

Teilnahmebestätigung / Zaświadczenie

Frau / Pani

Herr/Pan

Joanna Skibińska-Lewandowska

hat vom 22. bis 28. Juli 2023 in Frankfurt (Oder) an folgender Fortbildungsveranstaltung der viadrina sprachen gmbh in Kooperation mit der Europa-Universität Viadrina teilgenommen:

deutsch-polnischer Gruppendolmetscherkurs (Einführungskurs)

w dniach 22 – 28 lipca 2023 r. we Frankfurcie nad Odrą brał / brała udział w zorganizowanym przez viadrina sprachen gmbh w kooperacji z Uniwersytetem Europejskim Viadrina

kursie dla tłumaczy polsko-niemieckich grup młodzieżowych (kurs wprowadzający)

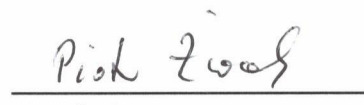
Frankfurt (Oder), den 28. Juli 2023 / Frankfurt nad Odrą, 28 lipca 2023 r.



David Furmanek
Geschäftsführer viadrina sprachen gmbh



Agnieszka Grybkowska
Kursleiterin



Piotr Żwak
Kursleiter

Der Kurs wurde vom Deutsch-Polnischen Jugendwerk finanziell unterstützt.
Kurs zrealizowano przy finansowym wsparciu Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży.



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

Der Kurs umfasste:

im Bereich Sprache:

- Textstrukturierungsübungen
- Übungen zu kulturspezifischen Begriffen und Tautonymen
- Rhetorik- sowie Kommunikationsübungen
- Einführung in die Sprachanimation
- Ausgewählte Probleme der deutsch-polnischen Übersetzung (Kontrastive Grammatik)
- Vorbereitung und Auswertung der praktischen „Feldübungen“

im Bereich Dolmetschen:

- Einführung ins Dolmetschen: Formen, Ziele, praktische Beispiele
- Grundlagen der Notizentechnik
- praktische Übungen im Konsekutivdolmetschen („Feldübungen“)
- Einführung ins Stegreif-Übersetzen
- Einführung ins Flüsterdolmetschen
- Übungen zur Einführung ins Simultandolmetschen (Flüsteranlage)

Workshops:

- Workshop zur Rolle des Gruppensdolmetschers (Konflikterkennung und -bewältigung)
- Workshop zur „Erlebnispädagogik“

im Bereich Landeskunde:

- im Rahmen der praktischen Dolmetschübungen Begegnungen mit Vertreter*innen gesellschaftlicher und wissenschaftlicher Einrichtungen
- halbtägiger Ausflug zum Gemeinsamen Zentrum der deutsch-polnischen Polizei- und Zollzusammenarbeit in Świecko mit praktischen Dolmetschübungen

Kurs obejmował zajęcia:

językowe:

- rekonstrukcja tekstu
- ćwiczenia dotyczące pojęć specyficznych dla danej kultury oraz tautonimów
- ćwiczenia retoryczne oraz komunikacyjne
- wprowadzenie do animacji językowej
- wybrane problemy w tłumaczeniu konstrukcji gramatycznych (gramatyka kontrastywna)
- przygotowanie i omówienie ćwiczeń praktycznych („w terenie”)

tłumaczeniowe:

- wprowadzenie do tłumaczenia: formy, cele, przykłady praktyczne
- podstawy techniki notacji
- tłumaczenie konsekwentne – ćwiczenia praktyczne („w terenie”)
- wprowadzenie do tłumaczenia a vista
- wprowadzenie do „szep tanki”
- ćwiczenia wprowadzające do tłumaczenia symultanicznego (szep tanka)

warsztaty:

- warsztaty na temat roli tłumacza-animatora (rozpoznawanie i rozwiązywanie konfliktów)
- warsztaty na temat „pedagogiki przeżyć”

w zakresie krajoznawstwa:

- w ramach ćwiczeń tłumaczeniowych
- spotkania z przedstawicielami instytucji społecznych i naukowych
- półdniowa wycieczka do Polsko-Niemieckiego
- Centrum Współpracy Służb Granicznych, Policijnych i Celnych w Świecku połączona z praktycznymi ćwiczeniami tłumaczeniowymi